

CONTRAT POUR LA VENTE DES CEREALES n°5  
établi sous les auspices  
de la

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE DE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES<sup>x)</sup>

Genève, septembre 1958

16. Causes d'exonération

16.1 Si l'exécution du contrat, en tout ou en partie, est rendue absolument impossible d'une façon permanente par des événements extraordinaires, indépendants de la volonté des parties, qui interviennent après la conclusion du contrat, le contrat ou la partie non exécutée se trouve annulé sans qu'il y ait lieu au paiement de dommages-intérêts ni d'une part, ni de l'autre.

16.2 Si l'exécution du contrat, en tout ou en partie, est empêchée d'une façon temporaire à un moment quelconque pendant les derniers vingt-huit jours du délai fixé dans le contrat par des circonstances indépendantes de la volonté des parties, les obligations des parties seront suspendues.

16.3 Lorsque, dans l'hypothèse visée au paragraphe 16.2, il s'agit de circonstances autres que la glace, le contrat sera prorogé de la durée qui restait à courir avant l'intervention des circonstances visées, sans que cette période puisse excéder vingt-huit jours, et si le temps qui restait à courir pour l'exécution du contrat était de vingt et un jours ou de moins, le contrat sera prorogé de vingt et un jours au moins. Lorsque le contrat sera ainsi prorogé, la date de la défaillance sera renvoyée d'une façon analogue. Si l'embarquement est retardé pendant la période contractuelle par suite de glace ou si, pendant cette période, la glace rend impossible l'accès du port d'embarquement à travers les détroits de la mer Baltique, du Bosphore et des Dardanelles, le contrat ou toute partie non exécutée de celui-ci devra être exécuté au plus tard dans les trois semaines de la réouverture officielle de la navigation.

<sup>x)</sup> Ce contrat a été établi en anglais, en français et en russe, les trois textes faisant également foi. Sa reproduction est autorisée.

UGOVOR ZA KUPOPRODAJU ŽITARICA N°5 A  
izradjen pod okriljem

EKONOMSKE KOMISIJE ZA EVROPU  
ORGANIZACIJE UJEDINJENIH NARODA<sup>x)</sup>

Ženeva, rujan, 1958.

16. Razlozi koji oslobadaju

16.1 Ako izvršenje ugovora u cijelosti ili djelomično postane trajno nemoguće zbog izvanrednih okolnosti koje su nezavisne od volje strana, i koje nastupe nakon što je ugovor zaključen, ugovor ili njegov neizvršeni dio bit će poništen, bez obveze plaćanja naknade štete i jedne i druge strane.

16.2 Ako izvršenje ugovora bude u oijelosti ili djelomično privremeno spriječeno u bilo koji čas za vrijeme posljednjih dvadeset i osam dana roka utvrđenog u ugovoru, i to okolnostima koje su nezavisne od volje stranaka, obveze stranaka bit će odgodjene.

16.3 Ako se u slučaju koji je predviđen u paragrafu 16.2 radi o drugim okolnostima osim leda, ugovor će biti produžen za period koji je još po ugovoru trebao proteći prije nastupanja spomenutih okolnosti, a taj period neće moći biti dulji od dvadeset i osam dana, a ako je rok koji je preostajao za izvršenje ugovora bio dvadeset i jedan dan ili manje, ugovor će biti produžen za najmanje dvadeset i jedan dan. Pošto ugovor bude tako produžen, na jednak način biti odgodjen dan padanja u dočinju. Ako je ukrcaj za vrijeme ugovornog perioda zakašnjen zbog leda, ili ako za vrijeme toga perioda led onemogući pristup ukrcajnoj luki kroz tjesnace Baltičkog mora, Bospora i Dardabela, ugovor ili svaki neizvršeni dio ugovora morat će se izvršiti najkasnije za tri tjedna od ponovnog službenog otvaranja plovidbe.

<sup>x)</sup> Ovaj ugovor sastavljen je na engleskom, francuskom i ruskom jeziku, i sva tri teksta podjednako su vjerdostojjna. Preštampavanje teksta je dopušteno.

16.4 Dans tous les cas d'empêchement, la partie qui en a été frappée doit informer immédiatement l'autre contractant de l'intervention et de la cessation des causes d'exonération. A défaut d'information sur l'intervention de telles causes, la partie intéressée serait dans l'impossibilité de s'en prévaloir, sous réserve d'événements extraordinaires ou circonstances qui empêcheraient également l'information.

16.5 Si l'autre partie contractante le demande, l'information sur l'intervention des causes d'exonération et sur leur durée devra être attestée, selon le cas, par les autorités officielles du port où l'embarquement devait se faire, ou par la chambre de commerce ou l'association de commerçants de cérémonies du pays dans lequel l'embarquement devait avoir lieu, ou par les autorités officielles responsables du fait constituant une cause d'exonération.

#### 17. Echantillonnage

17.1 L'échantillonnage, nécessaire à l'exécution du présent contrat, s'effectuera aux frais communs, chacune des parties payant la moitié,

- a) conformément aux règles de . . . . .
  - (institution ou personne désignée pour effectuer les vérifications techniques)
- b) suivant les usages du port d'embarquement ou de débarquement.

#### 18. Analyses et autres vérifications techniques

18.1 L'acheteur pourra demander les analyses et vérifications résultant de l'exécution du présent contrat à . . . .  
(institution ou personne désignée pour effectuer les vérifications techniques)  
et ce dans le délai de dix jours suivant la fin de l'embarquement ou, selon le cas, dans le délai de sept jours suivant la fin du débarquement. Les frais seront supportés par les deux parties par moitié.

I) Biffer la mention inutile.

16.4 U svim slučajevima spriječenosti, stranka koja je pogodjena mora odmah obavijestiti drugog ugovornog partnera o nastupu i prestanku razloga koji oslobadaju. U pomanjkanju obavještenja o nastupu takvih okolnosti, zainteresirana stranka bila bi u nemogućnosti da se na iste pozove, osim u slučaju izvanrednih dogadjaja ili okolnosti koje bi također spriječile obavještenje.

16.5 Ako druga ugovorna stranka traži podatak o nastupu više sile i o trajanju iste, morat će potvrditi, već prema slučaju, službene vlasti luke gdje se ukrcaj morao izvršiti, ili trgovinska komora ili udruženje trgovaca žitaricama zemlje u kojoj je ukrcaj morao uslijediti, ili službene vlasti odgovorne za okolnost koja predstavlja razlog koji oslobadja od obveze.

#### 17. Vađenje uzoraka

17.1 Uzorci, potrebni za izvršenje ovog ugovora, izvadit će se na zajednički trošak, a svaka stranka će platiti polovinu,

- a) u skladu s pravilima . . . . .
  - (ustanova ili osoba određena za izvršenje tehničkih ispitivanja) . . . . .
- b) prema običajima luke ukrcaja ili iskrcaja. . . . .
  - 1)

#### 18. Analize i ostala tehnička provjeravanja

18.1 Kupac će moći zahtijevati analize i provjeravanja koja proizlaze iz izvršenja ovog ugovora od . . . .  
(ustanova ili osoba odredjena za izvršenje tehničkih provjeravanja)  
i to u roku od deset dana nakon završetka ukrcaja ili, već prema slučaju, u roku od sedam dana nakon završetka iskrcaja. Troškove će snositi obje stranke svaka po polovinu.

I) Nepotrebno precrtati.

18.2 La partie qui conteste le résultat d'une première analyse devra en donner avis par écrit à l'autre partie dans les sept jours à dater de la réception du certificat d'analyse et, à moins que, dans un délai de sept jours à partir de la réception par l'autre partie de l'avis de demande de seconde analyse, les parties ne conviennent de la confier à une institution technique autre que celle prévue sous 18.1, la partie demanderesse devra, dans un délai de vingt et un jours à dater de la réception du certificat d'analyse, réclamer la seconde analyse par écrit à l'institution désignée, aux termes de l'article 19, à effectuer l'arbitrage, le tout sous peine de forclusion. Si la seconde analyse est demandée à l'institution arbitrale, cette analyse sera effectuée par les arbitres eux-mêmes ou, sous leur contrôle s'ils le jugent utile, par l'institution technique qu'ils auront désignée.

18.3 Le résultat de la première analyse reste maintenu si celui de la seconde analyse ne s'en écarte pas de plus 1/2 %. Les frais provoqués par la seconde analyse sont à la charge de la partie qui l'a sollicitée si le résultat de la première analyse est maintenu. Si le résultat de la seconde analyse s'écarte de plus de 1/2 % de la première analyse, les frais seront supportés par les deux parties par moitié.

18.4 Les vendeurs subséquents et les acheteurs subséquents devront transmettre à leurs acheteurs ou vendeurs, par télégramme, ou, si les intéressés sont domiciliés dans la même localité, par lettre recommandée, toute demande d'analyse reçue, le jour même si la demande est reçue avant midi et, si la demande est reçue après midi, au plus tard à midi le jour ouvrable suivant.

#### 19. Arbitrage

19.1 Toutes les contestations découlant du contrat ou relatives à celui-ci que les parties n'auraient pu régler à l'amiable doivent être tranchées définitivement par voie d'arbitrage sans recours aux tribunaux

- a) par . . . . . pour effectuer l'arbi- )  
    (institution désignée pour effectuer l'arbi- )  
    . . . . . trage) )  
    et conformément à ses statuts et règlements; . . . . . )  
b) selon la procédure suivante: . . . . . )

l) Biffer la mention inutile.

18.2 Stranka koja osporava rezultat prve analize, morat će o tome pismeno obavijestiti drugu stranku u roku od sedam dana od primitka certifikata analize, te će u roku od sedam dana od primitka po drugoj stranci obavijesti o traženju druge analize, ako stranke ne postignu sporazum da istu povjere drugoj tehničkoj ustanovi od one predvidjene pod 18.1. Stranka koja traži analizu morat će u roku od dvadeset i jedan dan od primitka certifikata o analizi tražiti pismeno drugu analizu od ustanove odredjene po uvjetima čl.19, za izvršenje arbitraže, sve pod prijetnjom zastare. Ako se druga analiza traži od arbitražne ustanove, ovu će izvršiti sami arbitri, ili će ju izvršiti pod njihovom kontrolom, ako to oni smatraju korisnim, izvršit će ju tehnička ustanova koju oni budu odredili.

18.3 Ako rezultat druge analize ne odstupa za više od 1/2 %, rezultat prve analize ostaje na snazi. Troškovi uzrokovani drugom analizom padaju na teret stranke koja je istu zatražila, ukoliko rezultat prve analize ostane na snazi. Ako rezultat druge analize odstupa za više od 1/2 % od rezultata prve analize, stranke će troškove podijeliti na polovinu.

18.4 Slijedeći prodavaoci i slijedeći kupci morat će brzo javno saopćiti svojim kupcima ili prodavaocima svaki primljeni zahtjev da se izvrši analiza. Ako zainteresirani imaju boračke u istom mjestu, onda treba obavijestiti preporučenim pismom, i to istog dana ako je zahtjev primljen prije podne; ako je zahtjev primljen poslije podne, treba obavijestiti najkasnije u podne slijedećeg radnog dana.

#### 19. Arbitraža

19.1 Svi sporovi koji proizlaze iz ovog ugovora ili se na isti odnose, a stranke ih ne bi mogle riješiti mirnim putem, moraju se definitivno riješiti putem arbitraže bez poziva na redovne sudove

- a) od strane . . . . . (ustanova odredjena za izvršenje arbitraže) . . . . .  
    . . . . . i u skladu s njezinim statutom i pravilnikom; . . . . .  
b) prema slijedećem postupku: . . . . .  
    . . . . . l)

l) Nepotrebno precrtati.

19.2 Sous peine de perdre son droit de s'adresser à l'arbitre, la partie qui désire faire une réclamation doit l'adresser à l'autre partie,

- a) lorsqu'il s'agit de conditionnement, dans les trois jours ouvrables qui suivent la fin de l'embarquement;
- b) lorsqu'il s'agit de contestations portant sur la qualité de la marchandise au sens du paragraphe 6.2, dans les dix jours suivant la fin de l'embarquement ou, selon le cas, dans les sept jours suivant la fin du débarquement;
- c) pour toutes les autres questions, dans les trois mois qui suivent la fin de l'embarquement ou, si la marchandise n'a pas été embarquée, dans les trois mois qui suivent la fin de la période fixée par le contrat pour l'embarquement.

19.3 Les demandes d'arbitrage doivent être introduites auprès de l'institution arbitrale, sous peine de forclusion,

- a) lorsqu'il s'agit de conditionnement, dans le délai de trois jours ouvrables prévus pour la réclamation;
- b) lorsqu'il s'agit de contestations relatives à la qualité de la marchandise au sens du paragraphe 6.2, pour les ventes autres que FAQ, dans les vingt-huit jours suivant la fin de l'embarquement ou, selon le cas, du débarquement, et pour les ventes conclues sur la base du FAQ, dans les vingt-huit jours suivant la date de l'établissement du standard FAQ conformément au paragraphe 6.2.I a) ou de la déclaration de l'institution choisie selon laquelle aucun standard FAQ ne sera établi;
- c) pour toutes les autres questions, dans les six mois qui suivent la fin de l'embarquement ou, si la marchandise n'a pas été embarquée, dans les six mois qui suivent la fin de la période fixée par le contrat, pour l'embarquement.

19.2 Stranka koja želi reklamirati mora se obratiti drugoj stranci pod prijetnjom gubitka prava da se obrati arbitrima:

- a) Ako se radi o stanju robe, u roku od tri radna dana koja slijede nakon završetka ukrcaja;
- b) Ako se radi o prigovorima koji se odnose na kvalitet robe u smislu paragrafa 6.2, u roku od deset dana nakon završetka krečanja ili, prema slučaju, u roku od sedam dana nakon završetka iskrcaja;
- c)
- c) U svim drugim pitanjima, u roku od tri mjeseca koji slijede nakon završetka ukrcaja, ili, ako roba nije bila ukrcana, u roku od tri mjeseca koji slijede nakon perioda odredjenog u ugovoru za ukrcaj.

19.3 Zahtjev za arbitražu mora se podnijeti kod arbitražne ustanove, pod prijetnjom zastare:

- a) Ako se radi o stanju robe, u roku od tri radna dana predviđenih za reklamaciju;
- b) Ako se radi o prigovorima koji se odnose na kvalitet robe u smislu paragrafa 6.2, za druge vrsti kupoprodaja osim FAQ, u roku od dvadeset i osam dana nakon završetka ukrcaja, ili iskrcaja, već prema slučaju, a za kupoprodaje zaključene na bazi FAQ, u roku od dvadeset i osam dana nakon datuma utvrđenja standarda FAQ u skladu s paragrafom 6.2.I a), ili deklaracije izabrane ustanove prema kojoj neće biti utvrđen nikakav standard FAQ;
- c) Za sva druga pitanja u roku od šest mjeseci koji slijede nakon završetka ukrcaja ili, ako roba nije bila ukrcana, u roku od šest mjeseci koji slijede nakon perioda utvrđenog u ugovoru za ukrcaj.

19.4 Les arbitres pourront néanmoins déclarer valables des réclamations et des demandes d'arbitrage formulées hors délais s'ils estiment le retard justifié.

19.5 Lorsque les réclamations ou les demandes d'arbitrage sont présentées à la suite d'une vérification technique, les délais prévus dans cet article courrent à partir de la date de la réception par la partie demanderesse des résultats écrits de ladite vérification.

19.6 Les vendeurs subséquents et les acheteurs subséquents devront transmettre à leurs acheteurs ou vendeurs, par télégramme ou, si les intéressés sont domiciliés dans la même localité, par lettre recommandée, toute réclamation ou demande d'arbitrage reçue, le jour même si la réclamation ou la demande d'arbitrage est reçue avant midi ou, si la réclamation ou la demande d'arbitrage est reçue après midi, au plus tard à midi le jour ouvrable suivant.

19.7 L'acheteur qui adresse une réclamation ou introduit une demande d'arbitrage n'a pas le droit de suspendre les paiements qu'il doit normalement effectuer, ni de refuser l'acceptation des autres lots faisant l'objet du même contrat.

19.8 En statuant sur défauts de qualité, les arbitres n'accorderont pas de bonification pour défauts ayant déjà fait l'objet de bonifications au titre de poids naturel, de corps étrangers, d'humidité ou d'autres éléments de qualité, conformément aux paragraphes 6.2.2 et 6.2.3.

19.9 Chacune des parties au contrat s'engage à exécuter, dans les délais prescrits par la sentence ou par le règlement de l'institution ayant prononcé la sentence, toute sentence qui serait rendue contre elle-même dans la procédure d'arbitrage constituée conformément aux dispositions du paragraphe premier du présent article.

19.10 Les parties autorisent l'institution arbitrale ayant prononcé la sentence à publier le nom de celle des parties qui n'aurait pas exécuté, dans les délais prescrits par la sentence ou le règlement de l'institution, une sentence rendue contre elle-même.

19.4 Arbitri će ipak moći proglašiti kao valjane reklamacije i zahtjeve za arbitražu koji su formulirani izvan roka, ako ocijene zakasnjenje opravdanim.

19.5 Ako su reklamacije i zahtjevi za arbitražu podneseni nakon tehničkog provjeravanja, rokovi predviđeni u ovom člunu teku od datuma primjeka pismenih rezultata takovih ispitivanja od strane stranke koja ga je tražila.

19.6 Slijedeći prodavaoci i slijedeći kupci morat će svojim kupcima ili prodavaocima javiti brzo javno, ili ako zainteresirani borave u istom mjestu, onda preporučenim pismom, svaku reklamaciju ili primljeni zahtjev za arbitražu, istog dana ako je reklamacija ili zahtjev za arbitražu primljen prije podne, ili ako je reklamacija ili zahtjev za arbitražu primljen poslije podne, najkasnije u podne slijedećeg radnog dana.

19.7 Kupac koji reklamira ili podnosi zahtjev za arbitražu nema prava obustaviti plaćanja koja normalno mora izvršiti, niti odbiti prijem drugih pošiljaka koje su predmet istog ugovora.

19.8 Odlučujući o nedostacima u kvalitetu, arbitri neće odbiti bonifikacije za mane koje su već bile predmetom bonifikacije s naslova prirodne težine, stranih tijela, vlažnosti ili drugih elemenata kvaliteta, u skladu s paragrafom 6.2.2 i 6.2.3.

19.9 Svaka ugovorna stranka obavezuje se da izvrši, u rokovima koji budu određeni presudom ili pravilnikom ustanove koja je izrekla presudu, svaku presudu koja bi bila protiv nje donesena u arbitražnom postupku vodjenom u skladu s odredbama prvog paragrafa ovog člana.

19.10 Stranke ovlašćuju arbitražnu ustanovu koja je izrekla presudu da objavi ime one stranke koja ne bi izvršila, u rokovima određenim presudom ili pravilnikom ustanove, presudu koja je protiv nje donesena.

19.11 L'arbitrage peut être refusé par la partie défenderesse si au moment de la demande d'arbitrage, il est avéré que la partie demanderesse a antérieurement refusé d'exécuter une sentence arbitrale rendue contre elle-même.

20. Conditions spéciales

21. Négociations antérieures

21.1 Toutes les négociations antérieures, orales ou écrites, contraires au contrat sont sans valeur.

Fait à . . . . . , le . . . en . . exemplaires.

Le vendeur:

L'acheteur:

19.11 Tužena stranka može odbiti arbitražu, ako se u času podnošenja zahtjeva za arbitražu pokaže da je stranka tužiteljica prije odbila izvršiti arbitražnu odluku koja je protiv nje bila donesena.

20. Posebni uvjeti

21. Prethodni pregovori

21.1 Svi prethodni pregovori, usmeni ili pismeni, koji su protivni ugovoru jesu bez vrijednosti.

Sastavljen u . . . . . , dana . . . u . . . primjeraka.

Prodavalac:

Kupac: